

Książka koncentruje się na wszechstronnym zbadaniu i przedstawieniu sposobów wykorzystania analizy porównawczej treści interpretowanego przepisu w poszczególnych językach UE w procesie prawa. Przeprowadzone badania orzeczeń Trybunału Sprawiedliwości zmierzają do wykazania, w jaki sposób komparatystyka językowa jest wykorzystywana przez Trybunał oraz czy może stanowić narzędzie pomocne w rozwiązywaniu sporów na tle rozumienia przepisów prawa unijnego.

Z recenzji

Dr hab. Wioletta Jedlecka:

Tematyka pracy jest aktualna, a jej wybór w pełni uzasadniony. Zagadnienie wielojęzyczności prawa Unii Europejskiej stanowi niesłabnący przedmiot zainteresowania doktryny i praktyki prawniczej. Oddziaływanie zaś wielojęzyczności prawa unijnego na proces jego interpretacji jest szczególnie interesujące. Praca Autorki wpisuje się tym samym także w dysktowane we współczesnej teorii prawa kwestie interpretacji prawa. Rozważania koncentrują się na zbadaniu i przedstawieniu sposobów wykorzystania analizy porównawczej treści interpretowanego przepisu w poszczególnych językach UE w procesie wykładni. Praca nosi cechy opracowania kompleksowego, oryginalnego i niewątpliwie wypełnia istniejącą dotychczas lukę w literaturze.

Karolina Paluszek

doktor nauk prawnych, adiunkt w Instytucie Prawa, Administracji i Zarządzania Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego im. Jana Długosza w Częstochowie, absolwentka Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Od kilku lat prowadzi badania w zakresie wielojęzyczności prawa w Unii Europejskiej. Uczestniczyła w wielu konferencjach i programach międzynarodowych, organizowanych m.in. przez Szkoły Prawa Niemieckiego i Austriackiego, Uniwersytet Jagielloński, uniwersytety w Heidelbergu, Moguncji i Wiedniu.

Spis treści:

Wstęp

Rozdział 1. Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej – języki w Trybunale

1. Organizacja TSUE
2. Rzecznicy generalni a komparatystyka językowa
3. System językowy TSUE
4. Postępowania przed TSUE
5. Specyfika wykładni dokonywanej przez TSUE
6. Ustalenia terminologiczne

- 6.1. Języki
- 6.2. Postępowanie prejudycjalne
- 6.3. Komparatystyka językowa

Rozdział 2. Aspekty prawne wielojęzyczności w UE

- 1. Podstawy prawne wielojęzyczności w UE
- 2. Wielojęzyczność instytucjonalna w Unii Europejskiej – polityka, reguły i praktyka
 - 2.1. Status i liczba języków urzędowych i roboczych
 - 2.2. Instytucje i inne organy
 - 2.3. Procedury wewnętrzne a komunikacja zewnętrzna
 - 2.4. Inne wyzwania
 - 2.5. Możliwe rozwiązania
 - 2.6. Podsumowanie
- 3. Problematyka tworzenia i wykładni prawa wielojęzycznego
 - 3.1. Tworzenie prawa
 - 3.2. Wykładnia prawa wielojęzycznego

Rozdział 3. Wielojęzyczność a zasady równości i pewności prawa w kontekście wykładni prawa UE

- 1. Wielojęzyczność prawa a zasada równości
 - 1.1. Zasada równości a języki w UE
 - 1.2. Szczególne zasady wykładni wpływające z zasady równości wszystkich języków urzędowych w UE
- 2. Wielojęzyczność jako wyzwanie dla realizacji zasady pewności prawa
 - 2.1. Wprowadzenie
 - 2.2. Pewność prawa a wielojęzyczna publikacja unijnych aktów prawnych
 - A. Skutek prawny braku publikacji wobec państw i wobec jednostek
 - B. Charakter publikacji na stronach EUR-LEX
 - C. Uwzględnienie okoliczności danego przypadku
 - D. Rozważania aksjologiczne
 - 2.3. Pewność prawa a różnice pomiędzy poszczególnymi wersjami językowymi
- 3. Podsumowanie

Rozdział 4. Charakterystyka komparatystyki językowej w orzecznictwie TSUE

- 1. Wprowadzenie
 - 1.1. Metodologia
 - 1.2. Selekcja materiału badawczego
- 2. Charakterystyka spraw i sytuacji interpretacyjnych, w których zastosowano komparatystykę językową
 - 2.1. Gałęzie prawa
 - 2.2. Problemy interpretacyjne
 - 2.3. Charakter interpretowanych pojęć
- 3. Zakres i sposób dokonywania komparatystyki
 - 3.1. Podmiot dokonujący komparatystyki
 - 3.2. Rola komparatystyki językowej dla rozstrzygnięcia
 - 3.3. Częstość wykorzystania komparatystyki językowej
 - 3.4. Sposób przeprowadzania komparatystyki językowej

- 3.5. Zakres komparatystyki
- 3.6. Częstość badania poszczególnych wersji językowych
- 4. Podsumowanie

Rozdział 5. Rola komparatystyki językowej w procesie orzekania

- 1. Wprowadzenie
- 2. Wpływ wielojęzyczności na zaistniały spór
 - 2.1. Wielojęzyczność i komparatystyka językowa u źródeł sporu
 - A. Wielojęzyczność w stanowiskach stron/uczestników postępowania
 - B. Wielojęzyczność jako źródło wątpliwości interpretacyjnych sądu odsyłającego
 - 2.2. Wielojęzyczność jako element rozstrzygnięcia sporu
- 3. Wpływ komparatystyki językowej i jej wyniku na proces wykładni
 - 3.1. Inicjująca rola komparatystyki
 - 3.2. Istotna rola komparatystyki
 - 3.3. Nieistotna rola komparatystyki
- 4. Podsumowanie

Rozdział 6. Wielojęzyczność a wykładnia celowościowa, systemowa i historyczna

- 1. Wprowadzenie
- 2. Cel i motywy regulacji a komparatystyka językowa
 - 2.1. Cele w prawie UE
 - 2.2. Cele i motywy regulacji a rozstrzygnięcie rozbieżności językowych
 - 2.3. Komparatystyka językowa motywów regulacji
- 3. Komparatystyka językowa a wykładnia systemowa
 - 3.1. Rozumienie wykładni systemowej
 - 3.2. Rozstrzygająca rola wykładni systemowej
 - 3.3. Weryfikująca rola wykładni systemowej
 - 3.4. Wielojęzyczna wykładnia systemowa
- 4. Komparatystyka językowa a wykładnia historyczna
- 5. Podsumowanie

Zakończenie
Bibliografia